

翻译技能与实践丛书

汪福祥 著

Chinese Phrases and Sayings
**WITH ENGLISH
TRANSLATIONS**

汉译英
中的习语翻译



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

H315.9/275

2007

翻译技能与实践丛书

Chinese Phrases and Sayings
**WITH ENGLISH
TRANSLATIONS**

汉译英
中的习语翻译

汪福祥 著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉译英中的习语翻译 / 汪福祥 著. — 北京: 外文出版社, 2007

(翻译技能与实践丛书)

ISBN 978-7-119-04872-7

I. 汉… II. 汪… III. ①汉语—社会习惯语—翻译 ②英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 119056 号

翻译技能与实践丛书

汉译英中的习语翻译

作 者 汪福祥

责任编辑 王 蕊

封面设计 吴 涛

印刷监制 冯 浩

© 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995875 (编辑部)

(010) 68995844 (发行部)

(010) 68995852 / 68996188 (邮购部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

电子信箱 info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

印 刷 外文印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 小 16 开

印 张 21.875

印 数 6000

装 别 平

版 次 2007 年第 1 版 2007 年第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-04872-7

定 价 23.00 元

外文社图书 版权所有 侵权必究

外文社图书 有印装问题可随时调换

前言 Preface

翻译不容易，而将汉语中很多习惯说法用地道的英语表达出来更是难上加难了。尽管在我国的翻译文献中探讨英汉翻译的文章数以千计，但专门研讨汉语习语英译的文章并非很多。大概是由于这方面的研究难以把握吧。

现举一例：我们中国人讲的“受气包儿”该如何翻译？相信学过十几年英语的学生也未必能用地道的英语将此概念译出。其实，英语中有个 doormat（放在门口的垫子），就是我们中国人所说的“受气包儿”。确实，用地道的英语表示我们汉语中的很多概念决非易事。汉译英之难表现在以下三个方面：

其一，环境问题。我们在学校学习英语时接触的大都是标准的书面用语，对于英美人在生活中实际使用的俚语、双关语、习语、谚语、委婉语以及行话等我们都很陌生。即使是从事英语翻译工作多年的专业人员也未必能说出诸如“爱生气”、“糊弄人”、“好处费”、“一根筋”、“傻大个儿”、“矮胖墩儿”以及“乐天派”之类汉语习语的英语表达法。

其二，思维问题。中国人有中国人的思维方式，英美人有英美人的思维方式。用我们固定的思维方式去讲另一种语言，尽管不会出现语法问题，但会出现思想概念的表达错误。把“交通工具”说成 transportation tools，把“白象牌运动鞋”译成是 white-elephant brand sports shoes，把“没什么好说的”译成是 have nothing good to say，以及把“随便吃点儿”译成 freely eat little 之类的现象，都是由于不懂得英美人的思维方式而造成的表达错误。

其三，文化差异问题。众所周知，语言是文化的载体：汉语承载着大量的中国文化的信息，英语承载着大量的英语国家的文化信息。要想用地道的英语表达汉语的语言现象当然就不是一件很容易的事。比如：我们中国人习惯用黄色意喻色情杂志，而英美人则习惯用蓝色形容这类东西。再比如：我们习惯说“恨之入骨”，而英美人则习惯用 hate sb.'s

guts (恨之入肠)。这些都是文化差异给语言表达所带来的不同。

应该说明的是,汉语语言中有很多灵活多变的语言现象:同一个语言词条在不同的语言环境中会产生不同的语意或用意。以“笨蛋”一词为例:丈夫说妻子是个“笨蛋”与父母说自己孩子是个“笨蛋”从语意上讲就不是一回事。我们常说的“没说的”译成英语时很可能是 no worries, no problem, 也可能是 very well, very good, tip-top, leave nothing to desire 或者 quite assured, 等等。可见,用哪个词来表达取决于具体的语言环境。这便是本书在讨论某一话题时提供例句、对话、注解的原因。

最后需要向读者交代的是:本书不是词典,而是一本对较复杂的语言现象进行译释的参考书。因此,笔者希望读者能够将书中的例子全部过目一遍,这对提高英语会话技能和语言质量并拓宽知识面是大有益处的。

作者 汪福祥

目 录 Contents

第一篇 形形色色的人 / 1

- 001 一根筋儿 / 3
- 002 败家子 / 3
- 003 他那号人 / 4
- 004 无知的人 / 6
- 005 没有坏心眼的人 / 7
- 006 出众的人 / 7
- 007 骗子 / 8
- 008 两面派 / 9
- 009 难对付的人 / 10
- 010 大人物 / 11
- 011 多面手 / 12
- 012 令人扫兴的人 / 13
- 013 性情相投的人 / 13
- 014 老色迷 / 14
- 015 傻大个儿 / 15
- 016 马屁精 / 15
- 017 拣破烂的人 / 16
- 018 收破烂的人 / 17
- 019 细高个 / 18
- 020 乡巴佬 / 18
- 021 胆小鬼 / 19
- 022 不三不四的人 / 20
- 023 墙头草，两边倒 / 20
- 024 当二把手 / 21
- 025 天生爱哭的人 / 22

- 026 受气包儿 / 23
- 027 祸水妞 / 23
- 028 不起眼的女人 / 24
- 029 瘦得像一把骨头 / 24
- 030 笨蛋 / 25
- 031 不知羞耻的人 / 26
- 032 讲究家里摆设的人 / 26
- 033 同性恋 / 27
- 034 嘴甜的人 / 27
- 035 面无表情的人 / 27
- 036 废物 / 28
- 037 乐天派 / 29
- 038 老古董 / 29
- 039 年纪太大了 / 30
- 040 人到中年 / 30
- 041 扫帚星 / 31
- 042 外粗内秀的人 / 32

第二篇 能力和智慧 / 33

- 043 海量 / 35
- 044 不分上下 / 35
- 045 略胜一筹 / 36
- 046 有头脑 / 37
- 047 很能干 / 37
- 048 有名无实 / 38
- 049 绞尽脑汁 / 38

050 没骨气 / 39
 051 真了不起 / 39
 052 昙花一现 / 40
 053 一窍不通 / 41
 054 寡不敌众 / 41
 055 单枪匹马 / 42
 056 吃得开 / 43
 057 出师不利 / 43
 058 制服某人 / 44
 059 怯场 / 45
 060 口才 / 45
 061 软棉花捏的 / 46
 062 还嫩点儿 / 46
 063 糊涂虫 / 47
 064 被蒙在鼓里 / 48
 065 饭量小 / 48
 066 当家 / 49
 067 痛失良机 / 50
 068 抓住机会 / 50
 069 嘴硬 / 51
 070 能下床走动了 / 51
 071 找到窍门 / 52
 072 有门道 / 52
 073 占上风 / 53
 074 有资格 / 54
 075 不示弱 / 54
 076 恭维话 / 55
 077 上圈套 / 55
 078 断然行动 / 56
 079 你骗不了我 / 57
 080 与某人关系好 / 57
 081 头脑有点不正常 / 58
 082 见机行事 / 58
 083 站不住脚 / 59

084 唆使 / 60
 085 给弄糊涂了 / 60
 086 心有余而力不足 / 61
 087 轰动全世界 / 61
 088 显露出自己的本事 / 62
 089 盲从 / 63
 090 分不清好赖人 / 63
 091 听其自然 / 64
 092 脑瓜好使 / 64

第三篇 脾气和性格 / 67

093 偷懒耍滑头 / 69
 094 大动肝火 / 69
 095 保持冷静 / 70
 096 说话兜圈子 / 71
 097 心怀叵测 / 71
 098 心术不正 / 72
 099 背后捅刀子 / 73
 100 说某人的坏话 / 73
 101 傻笑 / 74
 102 厚着脸皮去做 / 74
 103 大献殷勤 / 75
 104 血口喷人 / 75
 105 假惺惺地说 / 76
 106 这山望着那山高 / 77
 107 上瘾 / 77
 108 特别爱生气 / 78
 109 发牢骚 / 78
 110 等不急了 / 79
 111 点头哈腰 / 79
 112 疯疯癫癫 / 80
 113 说话不算数 / 81
 114 手不老实 / 81

- 115 废话连篇 / 82
- 116 恩将仇报 / 82
- 117 不忍心 / 83
- 118 勤快 / 83
- 119 太不像话了! / 84
- 120 得寸进尺 / 84
- 121 公正的 / 85
- 122 懒透了 / 86
- 123 好客 / 86
- 124 待客周到 / 87
- 125 正直 / 87
- 126 偷鸡摸狗 / 88
- 127 与…不合 / 88
- 128 巴结 / 89
- 129 装傻 / 89
- 130 省吃俭用 / 90
- 131 脾气特好 / 91
- 132 花言巧语 / 91
- 133 哪壶不开提哪壶 / 92
- 134 脚踩两只船 / 93
- 135 吃醋 / 93
- 136 不当一回事 / 94
- 137 说到做到 / 95
- 138 不依不饶 / 95
- 139 贪吃 / 96
- 140 很乖 / 96
- 141 十分妒忌 / 97
- 142 满口脏话 / 97
- 143 神经过敏 / 98
- 144 性子过急 / 98
- 145 撒娇 / 99
- 146 占人便宜 / 99
- 147 为自己捞油水 / 100

第四篇 情感和态度 / 103

- 148 活该 / 105
- 149 犹豫不定 / 105
- 150 心事重重 / 106
- 151 埋头苦干 / 106
- 152 心凉了半截 / 107
- 153 使人大为激动 / 108
- 154 怀恨在心 / 108
- 155 感到四肢无力 / 109
- 156 受冷落 / 110
- 157 不容易 / 110
- 158 为难 / 111
- 159 苦苦哀求 / 111
- 160 闲得无聊 / 112
- 161 推卸责任 / 113
- 162 承担后果 / 114
- 163 知道是怎么回事 / 114
- 164 极开心 / 115
- 165 真烦人 / 115
- 166 沉住气 / 116
- 167 饶不了某人 / 117
- 168 一门心思想要 / 117
- 169 心烦意乱 / 118
- 170 那可不行! / 118
- 171 容易极了 / 119
- 172 到了极点 / 119
- 173 觉得可疑 / 120
- 174 敬而远之 / 121
- 175 稍微…就行了 / 121
- 176 无聊 / 122
- 177 合口味 / 122
- 178 心里特别难受 / 123
- 179 别往心里去 / 124
- 180 死也不同意 / 124

- 181 头痛得快炸了 / 125
- 182 受到良心的谴责 / 125
- 183 忐忑不安 / 126
- 184 垂头丧气 / 126
- 185 吓得直打哆嗦 / 127
- 186 不再登某人家的门 / 127
- 187 美颠颠的 / 128
- 188 气得满脸通红 / 128
- 189 疼得难忍 / 129
- 190 热情得让人受不了 / 130
- 191 乐意 / 130
- 192 不愿意做… / 131
- 193 顶牛儿 / 131
- 194 无论怎么样也不… / 132
- 195 感到心里不好受 / 132
- 196 感到不舒服 / 133
- 197 放下不管 / 134
- 198 临走时说的一句气话 / 134
- 199 让过去的事过去吧! / 135
- 200 烦透了 / 135
- 201 欣然地 / 136
- 202 你…好不好? / 136
- 203 忙得脱不开身 / 137
- 204 不要求特殊照顾 / 138
- 205 感情不好 / 138
- 206 满不在乎 / 139
- 207 站在某人一边 / 139
- 208 不要声张 / 140
- 209 置若罔闻 / 140

第五篇 工作、机会和 运气 / 143

- 210 前途远大 / 145
- 211 好险 / 145

- 212 手气好 / 146
- 213 走运 / 146
- 214 让人给骗了 / 147
- 215 不入虎穴，焉得虎子 / 148
- 216 白费力气 / 148
- 217 命好 / 149
- 218 遭殃、倒霉 / 150
- 219 背黑锅 / 150
- 220 有利可图的事 / 151
- 221 吃苦头 / 152
- 222 被开除 / 152
- 223 因祸得福 / 153
- 224 一举成名 / 153
- 225 千载难逢 / 154
- 226 十拿九稳 / 154
- 227 没门儿! / 155
- 228 好日子不多了 / 155
- 229 有点儿玄乎 / 156
- 230 走上坡路 / 157
- 231 受某人恩宠 / 157
- 232 开门红 / 158
- 233 跟白给的一样便宜 / 158
- 234 坐失良机 / 159
- 235 一帆风顺 / 159
- 236 碰钉子 / 160
- 237 在火葬厂工作 / 160
- 238 吊儿郎当 / 161
- 239 棘手的问题 / 161
- 240 难办的事 / 162
- 241 稳扎稳打 / 163
- 242 干苦差事 / 163
- 243 饭碗儿 / 164
- 244 忙得不可开交 / 164
- 245 没那回事! / 165

第六篇 赞同与反对 / 167

- 246 大吵大闹 / 169
- 247 很像 / 169
- 248 绝交信 / 170
- 249 不能轻信 / 171
- 250 告发、检举 / 171
- 251 指控 / 172
- 252 刮目相看 / 172
- 253 挺不错的 / 173
- 254 已经……了 / 174
- 255 断断续续 / 174
- 256 亏你说得出来 / 175
- 257 闭上嘴 / 175
- 258 真的啊! / 176
- 259 再合适不过了 / 176
- 260 让人看不下去 / 177
- 261 不能用了 / 177
- 262 不理不睬 / 178
- 263 拒绝某人的求婚 / 179
- 264 为…说句好话 / 179
- 265 怎么也不… / 180
- 266 绝对没有… / 181
- 267 算了吧 / 181
- 268 合格 / 182
- 269 我同意。 / 183
- 270 严加训斥 / 183
- 271 一个字也不说 / 184

第七篇 金钱、爱情、婚姻、家庭 / 185

- 272 跟别人要钱 / 187
- 273 钱挣海了 / 187

- 274 钱多得花不完 / 188
- 275 钱能生钱 / 189
- 276 没钱 / 189
- 277 钱来之不易 / 190
- 278 敲竹杠 / 190
- 279 生活很富裕 / 191
- 280 吃了上顿没下顿 / 192
- 281 发财 / 192
- 282 太宰人了 / 193
- 283 积蓄 / 193
- 284 手头紧 / 194
- 285 跟别人比阔 / 195
- 286 养家糊口 / 195
- 287 与…私通 / 196
- 288 婚外恋 / 196
- 289 深深爱上 / 197
- 290 与门第比自己低的人结婚 / 198
- 291 嫁妆 / 198
- 292 外快 / 199
- 293 买得便宜 / 199
- 294 输得精光 / 200
- 295 调情 / 201
- 296 花费 / 201
- 297 重要约会 / 202
- 298 向…求婚 / 202
- 299 把…给甩了 / 203
- 300 怀孕了 / 204
- 301 生在富贵人家 / 204
- 302 开价 / 205
- 303 卖个好价钱 / 206
- 304 搂搂抱抱 / 206
- 305 正经人家 / 207
- 306 勾引别人的女朋友 / 207
- 307 零花钱 / 208

- 308 向某人抛媚眼 / 208
- 309 一见钟情 / 209
- 310 家丑 / 209
- 311 婚姻破裂 / 210
- 312 旧情人 / 211
- 313 装修房子 / 211
- 314 生活优裕 / 212
- 315 钱能毁了挣钱的人 / 213
- 316 有家室的人 / 213
- 317 好汉无好妻 / 214
- 318 钱花得值 / 215
- 319 没有儿女拖累 / 215

第八篇 评价、疑虑和 问询 / 217

- 320 崭新的 / 219
- 321 太便宜了 / 219
- 322 费事儿 / 220
- 323 知道底细 / 220
- 324 精品 / 221
- 325 了解一下情况 / 222
- 326 掌上明珠 / 222
- 327 让人恶心 / 223
- 328 惹麻烦了 / 223
- 329 关系很好 / 224
- 330 甜头儿 / 225
- 331 什么都敢赌 / 225
- 332 美中不足 / 226
- 333 蹩脚货/次品 / 227
- 334 小道消息 / 227
- 335 奇丑无比 / 228
- 336 体形匀称 / 229
- 337 做得太过火了 / 229

- 338 正中下怀 / 230
- 339 轻松的工作 / 230
- 340 多得不得了 / 231
- 341 争论的原因 / 232
- 342 仍在…着 / 232
- 343 有点儿生疏 / 233
- 344 喝多了 / 233
- 345 事情的真相 / 234
- 346 真惨 / 234
- 347 不能再…了 / 235
- 348 彻头彻尾的 / 236
- 349 打扮得特别漂亮 / 236
- 350 空头支票 / 237
- 351 害人反害己 / 238
- 352 到底 / 238
- 353 活见鬼! / 239
- 354 你好好琢磨琢磨吧! / 240
- 355 那又怎样? / 240
- 356 完蛋了 / 241
- 357 添油加醋 / 241
- 358 要命的东西 / 242
- 359 逼真 / 242
- 360 睡得像死猪一样 / 243
- 361 仅次于 / 243
- 362 幸亏 / 244
- 363 喧宾夺主 / 244
- 364 你这样做人家会怎么说呢? / 245
- 365 使…逊色 / 246
- 366 多么…啊! / 246
- 367 今后的麻烦 / 247
- 368 实在该…了。 / 247
- 369 无风不起浪 / 248
- 370 沉重的包袱 / 248
- 371 理亏 / 249

- 372 除非太阳从西边出来 / 250
- 373 宽容大度 / 250
- 374 赞扬某人 / 251
- 375 接受某人的观点 / 251
- 376 恰到好处 / 252
- 377 完美无缺 / 253
- 378 平易近人 / 253
- 379 听天由命 / 254
- 380 有失身份 / 255
- 381 错怪他人 / 255
- 382 跃跃欲试 / 256
- 383 胸怀大志 / 257
- 384 留一条退路 / 258
- 385 不公平的待遇 / 258

第九篇 策略、手段和做法 / 261

- 386 敷衍搪塞 / 263
- 387 哭穷 / 263
- 388 白吃白喝 / 264
- 389 牵线搭桥 / 264
- 390 甩掉 / 265
- 391 得罪某人 / 266
- 392 说别人的闲话 / 267
- 393 挂个电话 / 268
- 394 写封信 / 268
- 395 榨干血汗 / 269
- 396 结伙对付某人 / 269
- 397 无言以对 / 270
- 398 把人逼疯 / 271
- 399 反手一击 / 271
- 400 瞧一眼 / 272
- 401 对牛弹琴 / 273

- 402 拆了东墙补西墙 / 273
- 403 我只是私下跟你随便说说 / 274
- 404 参与某事 / 275
- 405 顺手牵羊 / 276
- 406 把…打发走 / 276
- 407 偷看 / 277
- 408 刁难某人 / 277
- 409 横穿马路 / 278
- 410 咬紧牙关 / 279
- 411 吓唬某人 / 279
- 412 解囊相助 / 280
- 413 拔腿就跑 / 281
- 414 刻苦钻研某科 / 281
- 415 打开天窗说亮话 / 282
- 416 骑到某人脖子上 / 283
- 417 被逼得走投无路 / 283
- 418 抖露出去 / 284
- 419 向…行贿 / 284
- 420 出卖朋友 / 285
- 421 有毛病 / 286
- 422 凑合 / 286
- 423 糊弄人 / 287
- 424 堵住某人的嘴 / 287
- 425 逃学 / 288
- 426 玩儿命 / 288
- 427 心里正盘算着 / 289
- 428 来真格的 / 290
- 429 请示上边儿 / 290
- 430 吃老本 / 291
- 431 下饭馆儿 / 292
- 432 搞得一团糟 / 292
- 433 精神寄托 / 293
- 434 瞎猜 / 293
- 435 干掉某人 / 294

- 436 有保留地 / 294
 437 说走嘴 / 295
 438 兜风 / 295
 439 折磨某人 / 296
 440 十分仓促地 / 297
 441 改邪归正 / 297
 442 抓阄儿 / 298
 443 过夜 / 298
 444 为自己辩护 / 299
 445 庇护 / 300
 446 仓促购买 / 300
 447 收回自己说过的话 / 301
 448 把某人灌醉 / 301
 449 保镖 / 302
 450 消磨旅途时光 / 302
 451 付好处费 / 303
 452 把衣服穿反了 / 304
 453 山中无老虎, 猴子称霸王 / 304
 454 跟某人开个玩笑 / 305
 455 拿别人开心 / 305
 456 同甘苦, 共患难 / 306
 457 小题大作 / 307
 458 动不动就... / 307
 459 开导某人 / 308
 460 以其人之道还治其人之身 / 308
 461 豁出去了 / 309
 462 拿某人当出气筒 / 310
 463 吸毒成瘾 / 310

第十篇 其它 / 313

- 464 不妙 / 315
 465 眼中钉 / 315
 466 馋得流口水 / 316

- 467 胡说八道 / 316
 468 各奔东西 / 317
 469 呕吐 / 317
 470 打嗝 / 318
 471 久等 / 318
 472 各有利弊 / 319
 473 吃闭门羹 / 320
 474 哪儿都找了 / 320
 475 抽筋 / 321
 476 烫伤 / 321
 477 被叮 / 322
 478 不一会儿 / 322
 479 碰某人一指头 / 323
 480 让我... / 324
 481 我不骗你 / 324
 482 千篇一律 / 325
 483 经常出没于某地 / 326
 484 拿手 / 326
 485 拜倒在某人脚下 / 327
 486 例假 / 327
 487 坐月子 / 328
 488 闲聊 / 329
 489 从小看大 / 329
 490 坐牢 / 330
 491 满城风雨 / 331
 492 零零碎碎的东西 / 331
 493 生米煮成了熟饭 / 332
 494 听到风声 / 333
 495 苗头 / 333
 496 卡壳儿 / 334
 497 哪里哪里 / 334
 498 乱七八糟 / 335
 499 受某人支配 / 336
 500 扭转局势 / 336

第一篇

形形色色的人

People of Different Kinds

汉译英中的习语翻译

001 【一根筋儿】 one track-minded

◆ 别跟他较劲了。他一根筋儿，你还不知道？

Stop reasoning with him. Don't you know he is one track-minded?

汉语中“较劲”的概念有时还可以用 to have a chip on one's shoulder 或 to take off one's gloves to sb. 之类的短语来表达。但请注意：to have (carry) a chip on one's shoulder 有“好斗”或“易被激怒”等意思；而 to take off one's gloves to sb. 多含有对某人“不依不饶”之意，在使用时一定要注意这种区别。目前北京人常说的“一根筋儿”的概念十分近似于英美人所说的 one track-minded。此短语直译为“单轨思维”，其意思是说大脑不灵活，缺乏灵活的思维能力。

Sample Sentences

— 和一根筋儿的人在一起工作真憋气。

You feel choked to work with those who are one track-minded.

— 一根筋儿的人是会理解你的意图的。

A one track-minded person will not understand what you intend.

Dialogue

Dick: I don't see any point in your reasoning with Lora. She has no sense.

Dora: But she jumped down my throat by raising Cain. She has made a mess of our business.

Dick: C'mon, Dora. She's only one track-minded. But she didn't mean to be harmful.

Dora: I know. But I couldn't put up with her.

- ② 1. to jump down one's throat 粗暴地和某人顶嘴，把某人气得说不出话来
2. to make mess of ... 把...搞糟，搞乱
3. to put up with ... 容忍...

002 【败家子】 a black sheep

◆ 李明是个败家子。他几乎毁了他爸爸的产业。

Li Ming is the black sheep of his family. He had almost ruined his

father's business.

汉语中“败家子”的概念十分近似于英语中 a black sheep (黑绵羊) 这一短语所表达的意思。此短语源于谚语 There is a black sheep in every flock. (每群羊里都有一只黑绵羊)。在使用时除了可以说 a black sheep, 还可以说 the black sheep, 用起来一般不会出错。

Sample Sentences

- 乔是个败家子。几年内他竟然挥霍掉十几万美元。

Joe is the black sheep of his family. He splashed nearly a hundred thousand U. S. dollars in a few years.

- 迪克是个败家子, 总给他家里招惹麻烦。

Dick is a black sheep, always bringing trouble to his family.

- 吉米总是给他家抹黑: 经常逃学不说, 还总去商店偷东西。

Jimmy is the black sheep of his family. Apart from playing hookey, he is also shoplifting a lot.

Dialogue

Mary: How could Henry put up with his son, Dick? He splashed a big sum only last year.

Jack: Yeah. He is really a black sheep of the family. But what could his father do?

Mary: If I were Henry, I would not put up with him like that.

Jack: Well ... Don't boast until you are in the same shoes.

① 1. to splash a big sum 挥霍一大笔钱

2. to be in the same shoes (boat) 处于同样处境

003 【他那号人】 people of his sort

◆ 他怎么知道我会变卦? 我可不是他那号人, 整天喜怒无常的, 说变就变。

How could he think I would go back on my words? I am not his sort, who is fickle and always blowing hot and cold.